Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка

ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Учебный модуль по направлению подготовки 46.04.01 История
Фонд оценочных средств

ПРИНЯТО на заседании
Ученого совета ИГиУМ
Протокол №6 от 10.05.2017 г.
Зам. директора ИГиУМ
_____ М.С. Трофимова

РАЗРАБОТАЛИ
к.ф.н., зав. кафедрой АЯ
_____ Е.Ф. Жукова
к.ф.н., доцент кафедры АЯ
_____ О.А. Александрова
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.
Заведующий кафедрой АЯ
_____ Е.Ф. Жукова

СОДЕРЖАНИЕ

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Характеристика оценочного средства № 1. Устный опрос
3. Характеристика оценочного средства № 2. Письменный перевод
4. Характеристика оценочного средства № 3. Перевод с листа
5. Приложения

Паспорт фонда оценочных средств
по учебному модулю
«Практикум перевода научных текстов»
для направления подготовки магистров
46.04.01 – «История»

№ п/п	Модуль, раздел (в соответствии с РП)	Контролируемые компетенции (или их части)	ФОС		
			Вид оценочного средства	Количество вариантов заданий	Кол-во вопросов (всего)
1	Предпереводческий анализ текста.	ОПК-1 ОПК-6 ПК-1 ПК-5	Устный опрос		11 вопросов
			Письменный перевод	банк текстов для письменного перевода	
2	Переводческие трансформации	ОПК-1 ОПК-6 ПК-1 ПК-5	Устный опрос		11 вопросов
			Письменный перевод	банк текстов для письменного перевода	
			Перевод с листа	банк текстов для перевода с листа	
3	Передача предметно-логического значения при переводе	ОПК-1 ОПК-6 ПК-1 ПК-5	Устный опрос		14 вопросов
			Письменный перевод	банк текстов для письменного перевода	
			Перевод с листа	банк текстов для перевода с листа	
4	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	ОПК-1 ОПК-6 ПК-1 ПК-5	Устный опрос		14 вопросов
			Письменный перевод	банк текстов для письменного перевода	
			Перевод с листа	банк текстов для перевода с листа	
5	Аннотирование и реферирование	ОПК-1 ОПК-6 ПК-1 ПК-5	Письменный перевод	банк текстов для письменного перевода	
6	Автоматизация процесса перевода	ОПК-1 ОПК-6 ПК-1 ПК-5	Письменный перевод	банк текстов для письменного перевода	

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	Устный опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по модулю
2	Письменный перевод	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками перевода	Комплект текстов для письменного перевода
3	Перевод с листа	Продукт устного самостоятельного ответа студента, представляющий собой перевод текста с листа с иностранного языка на русский язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками перевода	Комплект текстов для перевода с листа

Характеристика оценочного средства № 1 УСТНЫЙ ОПРОС

Условия проведения и оценки коллоквиума	
Предел длительности контроля знаний	45 мин
Предлагаемое количество вопросов для каждого раздела	Для каждого раздела предусмотрено от 11 до 14 вопросов
Критерии оценки:	
5 баллов	Правильно и развернуто ответил на 10 вопросов; Использовал профессиональную терминологию; Высказал свою точку зрения; Продемонстрировал умение применять теоретические положения.
4 балла	Правильно и развернуто ответил на 8-9 вопросов; Использовал профессиональную терминологию; Высказал свою точку зрения; Продемонстрировал умение применять теоретические положения.
3 балла	Правильно и развернуто ответил на 6-7 вопросов; Использовал профессиональную терминологию; Не высказал свою точку зрения; Продемонстрировал умение применять теоретические положения.

Характеристика оценочного средства № 2 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Условия оценки Письменного перевода	
Предел длительности контроля знаний	2 акад. часа (для каждого текста)
Предлагаемое количество текстов	5 текстов всего по темам №1-4 и 6; по 1 тексту для каждого магистранта по теме №5
Последовательность выборки текстов	По принципу нарастания сложности
Критерии оценки:	
14 - 15 баллов	• Соблюдены правила оформления научного текста; • Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); • Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); • Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; • Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; • Использованы адекватные технологии перевода; • Правильно передан смысла текста оригинала; • Отсутствуют нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*
11 - 13 баллов	• Соблюдены правила оформления научного текста; • Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); • Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); • Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; • Правильно передана тема-рематическая структура оригинала; • Использованы адекватные технологии перевода; • Имеются небольшие искажения смысла текста оригинала; • Наблюдаются нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*
8 - 10 баллов	• Соблюдены почти все правила оформления научного текста; • Переданы почти все графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте

	оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений); • Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода); • Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста; • Преимущественно правильно передана тема-рематическая структура оригинала; • Использованы адекватные технологии перевода; • Наблюдаются незначительные искажения смысла текста оригинала; • Имеются незначительные нарушения нормативно-языкового плана. допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)

* Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают баллы за перевод на 0.25 пункта. Таким образом, баллы за письменный перевод распределяются согласно формуле: А-Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно модульной программе; Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по письменному переводу»; В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах.

Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	**Классификация ошибок**	**Толкование ошибки**	**Объем ошибки**
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	**Смысловая ошибка** (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1.0 пункт
	Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0.5 пункта
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0.3 пункта

Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	**Грубая технологическая ошибка**	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта
	Незначительная технологическая ошибка	Неадекватное использование переводческого приема	0.25 пункта
		Неадекватное использование лексической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование морфологической трансформации	0.25 пункта
		Неадекватное использование синтаксической трансформации	0.25 пункта
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	**Грубая лексическая ошибка**	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0.3 пункта
	Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	0.25 пункта
	Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0.25 пункта
	Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0.3 пункта
	Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0.25 пункта
	Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	0.1 пункта
	Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0.1 пункта
	Грубая	наличие в тексте перевода более	0.3

Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	**формальная ошибка**	двух пропусков	пункта
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0.25 пункта
	Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0.1 пункта
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0.1 пункта

Характеристика оценочного средства № 3 ПЕРЕВОД С ЛИСТА

Условия оценки перевода с листа	
Предел длительности контроля знаний	1 ак. час (для каждого текста)
Предлагаемое количество текстов	3
Последовательность выборки текстов	По нарастанию сложности
Критерии оценки:	
9 - 10 баллов	1. Соблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). 2. Полное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.). 3. Соблюдение конвенций и стиля научного типа текста. 4. Правильная передача тема-рематической структуры оригинала. 5. Использование адекватной технологии перевода. 6. Правильная передача смысла текста оригинала. 7. Отсутствие нарушений нормативно-языкового плана. Допускается одна полная ошибка (не смысловая)*
7 - 8 баллов	1. Соблюдение почти всех правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). 2. Полное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.). 3. Соблюдение конвенций и стиля научного типа текста. 4. Почти всегда правильная передача тема-рематической структуры оригинала. 5. Использование адекватной технологии перевода. 6. Может быть незначительное искажение смысла текста оригинала. 7. Могут быть незначительные нарушения нормативно-языкового плана. Допускается две полные ошибки (в том числе одна смысловая)*
5 - 6 баллов	1. Соблюдение почти всех правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов). 2. Полное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.). 3. Соблюдение конвенций и стиля научного типа текста. 4. Почти всегда правильная передача тема-рематической структуры оригинала. 5. Использование адекватной технологии перевода. 6. Может быть искажение смысла текста оригинала.

	7. Могут быть нарушения нормативно-языкового плана. Допускаются четыре полные ошибки (не более двух смысловых)*

***Примечание:** При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают оценку за перевод на 0.25 пункта. Таким образом, баллы за перевод с листа распределяются согласно формуле: А–Б+В, где А-максимальное количество баллов, выделяемое на данный вид работы, согласно модульной программе; Б – общая сумма баллов за ошибки согласно таблице «Толкование ошибок по переводу с листа»; В – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах

Толкование ошибок по переводу с листа

Вид ошибки	**Классификация ошибок**	**Толкование ошибки**	**Объем ошибки**
Нарушение правильности речи	*Несоблюдение языковой нормы*	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	0.25 пункта
	Засоренность речи	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	0.25 пункта
	Нечеткая дикция	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	0.25 пункта
	Нарушение линейности речи	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	0.25 пункта
		неоправданные паузы	0.25 пункта
	Нарушение темпа речи	несоблюдение заданного темпа перевода	0,25 пункта
Неполное выполнение перевода	*Пропуск информации*	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	0.25 пункта
Искажение смысла оригинала	*Смысловая ошибка*	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1.0 пункт

	Смысловая неточность	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,5 пункта
	Избыточное добавление информации	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	0,3 пункта
	Нарушение логических связей текста	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,3 пункта
Нарушение норм ПЯ	*Лексическая ошибка*	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	0.25 пункта
	Грамматическая ошибка	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	0.25 пункта
	Стилистическая ошибка	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0.25 пункта
	Фонетическая ошибка	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	0.25 пункта